

Cite as: *Biin' bolýn Sivirté tuugdylyná tuskár – Autobiography and exile in Siberia*; performer: Galina Goryaeva, camera/ interview: Thede Kahl, Ioana Nechiti, interview assistant: Olga Erendzhenova, transcription/ translation/ editor: Chingis Azydov, retrieved from [www.oeaw.ac.at/VLACH](http://www.oeaw.ac.at/VLACH), ID-number: kalm1244RUV0009a.

## Kalmyk

1

00:00:12,040 --> 00:00:14,960

Savétyn Sojúz bäähté, ğirín ---

2

00:00:15,240 --> 00:00:17,240

ğirín yuryvdyğči ğilás avýn,

3

00:00:17,240 --> 00:00:19,040

madýn ködmíš ken jovğí,

4

00:00:19,400 --> 00:00:22,000

d'edsátte povár ködildíg biláv.

5

00:00:22,000 --> 00:00:26,040

Ter hooryndé dákád madnigé cugluyádə,

6

00:00:26,560 --> 00:00:28,520

bartavój mašýn deer avád

7

00:00:28,520 --> 00:00:30,280

Köčnír orád jovdyg-ilá.

8

00:00:30,600 --> 00:00:34,480

Köčnirt odád, tendé juyánə, kanc'értän tävčkád,

9

00:00:34,480 --> 00:00:37,280

dákád häřú bartavój mašýn déerän häř ğirdád.

10

## English translation

1

00:00:12,040 --> 00:00:14,960

At the time of the Soviet Union in sixty ---

2

00:00:15,240 --> 00:00:17,240

from nineteen sixty-three,

3

00:00:17,240 --> 00:00:19,040

when some of us went to work,

4

00:00:19,400 --> 00:00:22,000

I worked as a cook in a kindergarten.

5

00:00:22,000 --> 00:00:26,040

Sometimes, we would be gathered,

6

00:00:26,560 --> 00:00:28,520

boarded into the back of a flatbed truck

7

00:00:28,520 --> 00:00:30,280

and went to Ketchenery.

8

00:00:30,600 --> 00:00:34,480

In Ketchenery we would give a concert,

9

00:00:34,480 --> 00:00:37,280

and went back home the same way, in the back of a flatbed truck.

10

## VLACH Transcriptions

00:00:37,520 --> 00:00:41,680

Tigád, ġirín yuryvdýk(č) ġilás avýn tigáde, jovát,

11

00:00:43,600 --> 00:00:46,000

duulád, nu ödír bolyín jovġahší,

12

00:00:46,000 --> 00:00:48,120

kerktá caktán, hajá-hajá, tigád jovád,

13

00:00:48,120 --> 00:00:50,840

duulldád, biilldád jovdýg-ilávidín.

14

00:00:51,480 --> 00:00:56,760

A dákádə odaké, Ğanyrín kedüdigči jun bilá?

15

00:00:57,840 --> 00:00:59,160

P'icót p'id'is'át.

16

00:00:59,360 --> 00:01:00,480

Tr'ístə p'is'át?

17

00:01:00,600 --> 00:01:01,040

A, p'is'at'il'ét'ije.

18

00:01:01,040 --> 00:01:04,800

P'icót? Tr'ísta p'is'at'l'e:tté madýn juundé ---

19

00:01:05,000 --> 00:01:06,880

A ömnín' dákád madýn juundé,

20

00:01:06,880 --> 00:01:10,160

savhózdé avtóbuz bääsín, ter avtobuzarýn,

00:00:37,520 --> 00:00:41,680

So, from nineteen sixty-three, we used to go

11

00:00:43,600 --> 00:00:46,000

and sing there, not every day of course,

12

00:00:46,000 --> 00:00:48,120

but on certain occasions, from time to time,

13

00:00:48,120 --> 00:00:50,840

we used to go there and show our songs and dances.

14

00:00:51,480 --> 00:00:56,760

And also, which anniversary celebration of Jangar was that?

15

00:00:57,840 --> 00:00:59,160

Five hundred and fifty.

16

00:00:59,360 --> 00:01:00,480

Three hundred and fifty?

17

00:01:00,600 --> 00:01:01,040

Ah, fiftieth anniversary.

18

00:01:01,040 --> 00:01:04,800

Five hundred? On the three hundred and fiftieth anniversary, we ---

19

00:01:05,000 --> 00:01:06,880

Before that, we,

20

00:01:06,880 --> 00:01:10,160

there was a bus in the state farm, using that bus,

## VLACH Transcriptions

21 00:01:10,560 --> 00:01:13,880 júne, savhóz bolynár jovát, kanc'ért täväd.	21 00:01:10,560 --> 00:01:13,880 we used to go to every other state farm and give a concert there.
22 00:01:14,000 --> 00:01:16,840 Tére, tednäsé bičkíne	22 00:01:14,000 --> 00:01:16,840 From those events, a little
23 00:01:17,040 --> 00:01:22,360 möng avád, juuná b'enz'ín, b'enz'indán, b'enz'í-- - öké,	23 00:01:17,040 --> 00:01:22,360 tip money would be taken to buy some gasoline.
24 00:01:22,520 --> 00:01:26,160 tigád jovád, savhozmodár jová, kanc'ért tävdíg- ilávidín.	24 00:01:22,520 --> 00:01:26,160 So, visiting those state farms we gave our concerts there.
25 00:01:26,360 --> 00:01:27,920 Neg bičkín iimé,	25 00:01:26,360 --> 00:01:27,920 Some short,
26 00:01:28,080 --> 00:01:32,080 odá, orsár kelhlá sp'iktá:kyl' jayyldád, tigád.	26 00:01:28,080 --> 00:01:32,080 in Russian it is called "a play", the show that we performed.
27 00:01:32,320 --> 00:01:34,200 Inättá yaryád šok.	27 00:01:32,320 --> 00:01:34,200 Some comedy play.
28 00:01:34,480 --> 00:01:39,000 Tigád, Cayán, Zul bolyvčín, jun, sän ödír bolhlá, tigá jovyldád.	28 00:01:34,480 --> 00:01:39,000 On Cagan Sar, Zul or on other holidays we were involved in events.
29 00:01:39,400 --> 00:01:42,400 Däkát tünäsín, madníg juundé	29 00:01:39,400 --> 00:01:42,400 Above that we,
30 00:01:42,520 --> 00:01:45,680 Ĝangar'íád bolhlág Elistúr jovád, juundé,	30 00:01:42,520 --> 00:01:45,680 went to Elista when the Dzhangariad took place there,
31 00:01:45,680 --> 00:01:50,520	31 00:01:45,680 --> 00:01:50,520

savhóz bolynás tiikté avtobuzár ämtín hu  
jovdýg bilásın.

at that time people from every state farm would  
go there by bus.

32

00:01:53,600 --> 00:01:57,240

Madýn odá, maná ter Kók Bulgín ansa:mbýl'

32

00:01:53,600 --> 00:01:57,240

We, the ensemble of Kók Bulúg village,

33

00:01:57,280 --> 00:01:59,560

tól'kə hal'mýg kelár jaydýg bilá.

33

00:01:57,280 --> 00:01:59,560

gave our performance only in the Kalmyk  
language.

34

00:01:59,600 --> 00:02:02,680

A naadksýn' ter cakté ors kelár.

34

00:01:59,600 --> 00:02:02,680

The others would do it in Russian at that time.

35

00:02:02,800 --> 00:02:06,640

Hal'mýk kelár jaydýg tölädé madýn juundýnə,

35

00:02:02,800 --> 00:02:06,640

Due to the Kalmyk language, when we

36

00:02:07,240 --> 00:02:11,200

gem ugá, säänäre näärán üzülád, madýn

36

00:02:07,240 --> 00:02:11,200

played our show well and spectacularly, we

37

00:02:11,200 --> 00:02:13,600

türún orým ezlád jovdýg-ilávidın.

37

00:02:11,200 --> 00:02:13,600

always were given first place.

38

00:02:13,800 --> 00:02:17,840

Ter tölát tigád madnigé dangé duudád juundé  
bolyvčín, ter

38

00:02:13,800 --> 00:02:17,840

That is why we were invited to many events,  
like when

39

00:02:18,080 --> 00:02:21,560

Ukra'ína p'isát'il'müd irín giğäná, naartýn giýád.

39

00:02:18,080 --> 00:02:21,560

the Ukranian writers came for a visit, we were  
asked to come.

40

00:02:21,560 --> 00:02:23,160

Tigád, jay--- jovát,

40

00:02:21,560 --> 00:02:23,160

And we went there,

41

00:02:24,000 --> 00:02:25,640

kücäýád jovdýg-ilávidın.

41

00:02:24,000 --> 00:02:25,640

and many other times to give our concert.

42

42

## VLACH Transcriptions

00:02:25,840 --> 00:02:27,200  
Küüktán hajčkát.

00:02:25,840 --> 00:02:27,200  
Leaving our children for some time.

43  
00:02:27,880 --> 00:02:30,160  
Maná en bičkín kövún,

43  
00:02:27,880 --> 00:02:30,160  
Our little son,

44  
00:02:30,800 --> 00:02:34,200  
tavdygčín' bičkín kövún, tiikté nilh bilá.

44  
00:02:30,800 --> 00:02:34,200  
the fifth, junior son, at that time was an infant baby.

45  
00:02:34,600 --> 00:02:38,360  
A odá užé täv kürč-omná, döčín dolatá.

45  
00:02:34,600 --> 00:02:38,360  
Now he is going to be fifty soon, he's forty-seven years old.

46  
00:02:39,040 --> 00:02:41,840  
Odaké tiiná tuskár keltín, ta kedütát.

46  
00:02:39,040 --> 00:02:41,840  
Now tell us, please about your age.

47  
00:02:41,840 --> 00:02:43,560  
Tüngán keltín, ta kedütát.

47  
00:02:41,840 --> 00:02:43,560  
Tell us how old you are.

48  
00:02:43,640 --> 00:02:45,880  
Jayǵí giǵáná jovulǵí jovlát. Jayád tadýn

48  
00:02:43,640 --> 00:02:45,880  
About how you were deported. About how you

49  
00:02:46,040 --> 00:02:47,280  
Sivír orǵí yarč irlát.

49  
00:02:46,040 --> 00:02:47,280  
have been through exile in Siberia.

50  
00:02:47,520 --> 00:02:50,040  
Nu, juundé, bičkındán: bi,

50  
00:02:47,520 --> 00:02:50,040  
Well, when I was a child

51  
00:02:50,280 --> 00:02:54,680  
mini ek-ecké malár jovdygə, ter Torymté giyát,  
tigärán hol,

51  
00:02:50,280 --> 00:02:54,680  
my parents worked as shepherds in a place  
called Torymta,

52  
00:02:54,840 --> 00:02:57,640  
ünäsé yučín, döčín duunadé.

52  
00:02:54,840 --> 00:02:57,640  
which is about 30-40 km from here.

53

53

## VLACH Transcriptions

00:02:57,640 --> 00:02:59,440  
Tendé malár jovdýg-ilá.

00:02:57,640 --> 00:02:59,440  
There they looked after the cattle.

54  
00:02:59,720 --> 00:03:03,560  
A: namagə školdə orh cag bolhlágə, miní,

54  
00:02:59,720 --> 00:03:03,560  
At the time I needed to enter a school, my ---

55  
00:03:03,840 --> 00:03:07,040  
nam--- avgyndím ökčklá. Avgyndán bääyád,  
enúnd,

55  
00:03:03,840 --> 00:03:07,040  
they sent me to my uncle. Living at my uncle's  
home, here

56  
00:03:07,200 --> 00:03:11,320  
Kök Bulýktə bääyád, školdé ordýg-iláv.

56  
00:03:07,200 --> 00:03:11,320  
in Kök Bulyg village I attended a local school.

57  
00:03:11,600 --> 00:03:13,560  
Enúnd, Kök Bulykté tiikté,

57  
00:03:11,600 --> 00:03:13,560  
At that time, here in Kök Bulyg

58  
00:03:14,000 --> 00:03:16,200  
kalhóz ím'in'i Káryl Márksə gıyád,

58  
00:03:14,000 --> 00:03:16,200  
was a state farm named after Karl Marx,

59  
00:03:16,200 --> 00:03:18,160  
m'ill'ian'ér, malýn' dalá,

59  
00:03:16,200 --> 00:03:18,120  
a millionaire farm, with a lot of cattle.

60  
00:03:18,320 --> 00:03:22,080  
hamýg jumýn' dalá boldýg-ilá. Tigádə, juundé --  
-

60  
00:03:18,320 --> 00:03:22,080  
There was a lot of everything. So, here ---

61  
00:03:24,840 --> 00:03:25,640  
Teré ---

61  
00:03:24,840 --> 00:03:25,640  
That ---

62  
00:03:28,640 --> 00:03:32,320  
Miní ecké döčín hojirdýg ğil äärímd odsýn  
kevtán',

62  
00:03:28,640 --> 00:03:32,320  
After my father went to war in nineteen forty-  
two,

63  
00:03:32,320 --> 00:03:34,240  
tiigád zəŋg ugá.

63  
00:03:32,320 --> 00:03:34,240  
there was no news from him.

64

64

00:03:34,960 --> 00:03:37,960

Odá, orsár kelhlá b'ez v'ést'i prapál gihú(v).

65

00:03:38,120 --> 00:03:39,880

Tigád jaylá, madýn

66

00:03:40,720 --> 00:03:42,320

avyyndán tiigá bääyá-bääfíl,

67

00:03:42,320 --> 00:03:45,240

avýmæ juundé, äärimdé odád,

68

00:03:45,440 --> 00:03:49,640

diktá téræ S'ib'ír orulhín ömné negé

69

00:03:49,720 --> 00:03:52,200

sará honýg ömné šavtád irlá.

70

00:03:52,440 --> 00:03:55,200

Šavtá bolád irsín, tigád avytayán,

71

00:03:55,200 --> 00:03:58,280

ektäyán, düütäyán S'ib'ír orlavdýn madýn.

72

00:03:58,720 --> 00:04:00,600

S'ib'írt odát, tend odá

73

00:04:00,920 --> 00:04:03,360

üssín zovlýŋ(g) dalá. Al'kýn' kel'hú(v)?

74

00:04:03,920 --> 00:04:06,080

Körá bodyncýg olddgó bilá.

75

00:03:34,960 --> 00:03:37,960

Now we would call that in Russian 'a missing person'.

65

00:03:38,120 --> 00:03:39,880

After that we

66

00:03:40,720 --> 00:03:42,320

lived in uncle's house,

67

00:03:42,320 --> 00:03:45,240

who soon also went to war,

68

00:03:45,440 --> 00:03:49,640

and right before deportation to Siberia, one

69

00:03:49,720 --> 00:03:52,200

month before that, he came back injured.

70

00:03:52,440 --> 00:03:55,200

So with my injured uncle,

71

00:03:55,200 --> 00:03:58,280

mother, and little junior we were sent to Siberia.

72

00:03:58,720 --> 00:04:00,600

Went to Siberia, there

73

00:04:00,920 --> 00:04:03,360

we faced many sufferings. Which one to tell now?

74

00:04:03,920 --> 00:04:06,080

There was not even a frozen potato to be found.

75

## VLACH Transcriptions

00:04:06,480 --> 00:04:09,680  
Ter, endäsé odá, madyndé,

76

00:04:09,680 --> 00:04:12,520  
kün bolyyndé juundé bilú.

77

00:04:13,120 --> 00:04:14,680  
Tävín k'iló jum avtýn (gi)ná,

78

00:04:14,680 --> 00:04:17,080  
hottá-holtayán, huvctá-hunyrtaýán.

79

00:04:17,320 --> 00:04:19,600  
A ter adyád zovğahé ulsé

80

00:04:19,600 --> 00:04:22,160  
tävín k'iló bäädhím, mož hörín k'iló avsýn.

81

00:04:22,160 --> 00:04:24,360  
Harysarýn avá ɣarsýn.

82

00:04:24,480 --> 00:04:26,760  
S'ibirtə ottýl juundé

83

00:04:27,120 --> 00:04:29,720  
hojír sutyktán vagóndə on'slatá jovbudýn.

84

00:04:29,720 --> 00:04:33,200  
En mal zöödfíg tavarýn vagóndə on'slatá.

85

00:04:33,560 --> 00:04:35,200  
Tásə junč ugá.

86

00:04:06,480 --> 00:04:09,680  
From home, from what we,

76

00:04:09,680 --> 00:04:12,520  
what everyone had,

77

00:04:13,120 --> 00:04:14,680  
we were told to take fifty kilos

78

00:04:14,680 --> 00:04:17,080  
of food and clothes.

79

00:04:17,320 --> 00:04:19,600  
But people, that were in a hurry,

80

00:04:19,600 --> 00:04:22,160  
some took fifty kilos, some twenty, who knows.

81

00:04:22,160 --> 00:04:24,360  
They took what they could find in a hurry.

82

00:04:24,480 --> 00:04:26,760  
On the way to Siberia,

83

00:04:27,120 --> 00:04:29,680  
during first two days the door in our wagon was locked.

84

00:04:29,680 --> 00:04:33,200  
We were locked in the freight wagon used for carrying the cattle.

85

00:04:33,560 --> 00:04:35,200  
There was nothing inside.

86



## VLACH Transcriptions

00:04:35,920 --> 00:04:39,520

Avč yarsýn, zärmín' hottá yarsýn, zärmín' hot  
ugá yarsýn.

87

00:04:39,520 --> 00:04:41,960

Tiigát tüngǎn huvaldád, idǎldád, uuyád.

88

00:04:42,160 --> 00:04:44,400

Ǧarč irdíg ǧazýr ugá. Vagooná

89

00:04:46,320 --> 00:04:49,600

poolýn' igád jahčkád, nük kečkád,

90

00:04:49,600 --> 00:04:51,560

tüünd selád-selád yarč irǎldád.

91

00:04:51,960 --> 00:04:54,720

Bosád, undashlarýn ter juuná,

92

00:04:54,720 --> 00:04:57,400

vagónə üüdná mös doladýg-ilávidín.

93

00:05:00,160 --> 00:05:02,200

Terzé, jun ugá. Harynyú.

94

00:05:02,480 --> 00:05:07,800

Tigádə juun(d) neg buržújka, tüündán tüldíg  
modynčín ugá.

95

00:05:08,440 --> 00:05:10,760

[?], teré cakté odá

96

00:05:11,680 --> 00:05:15,000

čidíl ugá köǧšín', bičktüdín'ə

97

00:04:35,920 --> 00:04:39,520

Some took some food, some did not.

87

00:04:39,520 --> 00:04:41,960

We shared the food we had with all of us.

88

00:04:42,160 --> 00:04:44,400

There was not toilet inside. In a carriage

89

00:04:46,320 --> 00:04:49,600

floor we made a hole

90

00:04:49,600 --> 00:04:51,560

and used it as a toilet.

91

00:04:51,960 --> 00:04:54,720

When we were thirsty we got up

92

00:04:54,720 --> 00:04:57,400

and licked the frozen ice on the wagon's door.

93

00:05:00,160 --> 00:05:02,200

There was no window. Darkness.

94

00:05:02,480 --> 00:05:07,800

There was one stove in the wagon but no  
firewood.

95

00:05:08,440 --> 00:05:10,760

During the journey

96

00:05:11,680 --> 00:05:15,000

weakened old people and children

97

## VLACH Transcriptions

00:05:15,000 --> 00:05:18,440  
S'ibírt kürsín ugá. Zuurán jayvé.

00:05:15,000 --> 00:05:18,440  
did not reach Siberia. They died on the way.

98  
00:05:18,960 --> 00:05:21,360  
Hojír hončkád, dákád säktfk bolú(v).

98  
00:05:18,960 --> 00:05:21,360  
After two days the train convoy opened the doors.

99  
00:05:21,360 --> 00:05:24,480  
Säkát, nevčkín halún usé.

99  
00:05:21,360 --> 00:05:24,480  
Opened the door, there was a little hot water.

100  
00:05:24,920 --> 00:05:26,880  
Te--- pojezdé,

100  
00:05:24,920 --> 00:05:26,880  
In the train,

101  
00:05:27,000 --> 00:05:29,640  
paravóstə kedíg usnás güüldád, arytán'

101  
00:05:27,000 --> 00:05:29,640  
water used for the locomotive, those who were quick and nimble

102  
00:05:29,720 --> 00:05:33,200  
halún usé avč irád, tüngán uulldád jaydýg bilávidín.

102  
00:05:29,720 --> 00:05:33,200  
used to bring us that water and we drank it.

103  
00:05:37,080 --> 00:05:39,160  
Däkättín tiimé cag bääsín odá.

103  
00:05:37,080 --> 00:05:39,160  
There were such times.

104  
00:05:40,000 --> 00:05:41,480  
Däkád odá, odá ta [?]

104  
00:05:40,000 --> 00:05:41,480  
Also you [...]

105  
00:05:41,480 --> 00:05:42,480  
S'ibirté ---

105  
00:05:41,480 --> 00:05:42,480  
In Siberia ---

106  
00:05:42,840 --> 00:05:45,120  
S'ibírtə odád, tigád juundé,

106  
00:05:42,840 --> 00:05:45,120  
When we came to Siberia,

107  
00:05:47,480 --> 00:05:50,960  
teré avč odsýn huvcán hota:sé,

107  
00:05:47,480 --> 00:05:50,960  
the clothes we had with us, for food,

108

108

## VLACH Transcriptions

00:05:51,200 --> 00:05:55,080  
aay bodynckásə il'i neg l'i:tyr üsnä:sé sol'ád.

00:05:51,200 --> 00:05:55,080  
we exchanged our clothes for a bowl of potatoes or a litre of milk.

109  
00:06:00,200 --> 00:06:04,000  
Sol'ád-sol'ád idčkáť, havýr kürtíl kürsín ugá hucýn.

109  
00:06:00,200 --> 00:06:04,000  
Exchanging clothes for food, there was nothing left by spring.

110  
00:06:04,880 --> 00:06:07,640  
Hucýn, alčúr-malčúr, hugtýn' arytá jumán,

110  
00:06:04,880 --> 00:06:07,640  
Clothes, shawls, all valuable things,

111  
00:06:07,720 --> 00:06:11,960  
hugtýn' ögádə, hotá:s sol'ád-sol'ád idchäckšín.

111  
00:06:07,720 --> 00:06:11,960  
we gave it all in exchange for food.

112  
00:06:12,280 --> 00:06:15,600  
A kalhóst ködtlǵi dalá jumýn ögdgó bilá.

112  
00:06:12,280 --> 00:06:15,600  
Working for a state farm, they did not provide us with enough food.

113  
00:06:16,000 --> 00:06:17,720  
Tigád juundé ---

113  
00:06:16,000 --> 00:06:17,720  
So, there ---

114  
00:06:22,040 --> 00:06:26,200  
Däkádə hojír-γurvýn sar βolád, pajók giyát tére,

114  
00:06:22,040 --> 00:06:26,200  
Having lived there for two or three months, a ration,

115  
00:06:26,320 --> 00:06:31,720  
négə arvýn tavýn k'iló körá bodyncýg il'i kapú:stə,

115  
00:06:26,320 --> 00:06:31,720  
usually fifteen kilograms of frozen potatoes or cabbages,

116  
00:06:32,160 --> 00:06:34,800  
il'i ġujír tiim jum öklágé ter,

116  
00:06:32,160 --> 00:06:34,800  
or flour, when they gave us that, those,

117  
00:06:35,320 --> 00:06:38,880  
téndə bääsín orsmúd zärimšín' keldíg-ilá

117  
00:06:35,320 --> 00:06:38,880  
some of the local Russians used to say

118  
00:06:39,000 --> 00:06:43,960  
<O:, vragá naród, vragá naród, a ih jiš'ó gasudárstvě kó:rm'it.

118  
00:06:39,000 --> 00:06:43,960  
<Oh, they are public enemies, but our state still feeds them.

## VLACH Transcriptions

119 00:06:44,160 --> 00:06:50,520 A nášy v-árm'iju ušl'í nam n'ič'ó n'e dajút.> giyát.	119 00:06:44,160 --> 00:06:50,520 Our men went to war, but the state gives us nothing.>
120 00:06:54,280 --> 00:06:56,320 [?], odá juuná tuskár keltín [?]	120 00:06:54,280 --> 00:06:56,320 Now say about [...]
121 00:06:56,320 --> 00:06:58,400 Da tavó ab'ídnə boldýg-ilá.	121 00:06:56,320 --> 00:06:58,440 It was so painful to hear such words.
122 00:06:58,440 --> 00:06:59,960 Timé bičá keltín. Tim'á.	122 00:06:58,440 --> 00:06:59,960 Don't say about such things.
123 00:07:00,440 --> 00:07:05,440 My žə n'e v'inaváty d'ét'i, dv'inácat', d'és'at- dv'inácat' l'et.	123 00:07:00,440 --> 00:07:05,440 We were not guilty, we were children ten and twelve in age.
124 00:07:05,640 --> 00:07:08,600 A u nas at'éc-tə byl v-vajn'é.	124 00:07:05,640 --> 00:07:08,600 Our father went to war too.
125 00:07:08,600 --> 00:07:11,800 On tam n'e izv'éstnə kudá d'éls'a.	125 00:07:08,600 --> 00:07:11,800 And nobody knows what happened to him there.
126 00:07:12,480 --> 00:07:17,200 A d'ád'ka pr'iš'ól rán'innyj. Jayád irsín.	126 00:07:12,480 --> 00:07:17,200 And our uncle came back injured. That is why he returned.
127 00:07:17,400 --> 00:07:21,400 Däkádə, havyrtyñ' garádə juundé,	127 00:07:17,400 --> 00:07:21,400 When spring came
128 00:07:21,400 --> 00:07:25,920 nandé d'e-tə arvýn hojír-γurvé kürsín küükigé -- -	128 00:07:21,400 --> 00:07:25,920 I was a girl, twelve or thirteen years old --- -
129	129

## VLACH Transcriptions

00:07:25,920 --> 00:07:27,640  
Tiikt ködldfg kün ugá.

00:07:25,920 --> 00:07:27,640  
There was a lack of working people.

130  
00:07:29,040 --> 00:07:30,800  
Arytán' äärím(d) jovhé.

130  
00:07:29,040 --> 00:07:30,800  
Men would go to war.

131  
00:07:31,000 --> 00:07:32,840  
Gergčút, küükít,

131  
00:07:31,000 --> 00:07:32,840  
Women and young girls,

132  
00:07:33,240 --> 00:07:36,080  
kögšín övgíd tiim bäädíg. Tedín tigád ---

132  
00:07:33,240 --> 00:07:36,080  
old men, these people stayed.

133  
00:07:36,200 --> 00:07:38,040  
Tednig dahád, tedín zaakté

133  
00:07:36,200 --> 00:07:38,040  
Working together with adults

134  
00:07:38,520 --> 00:07:41,040  
buud'á iigá s'éjit' kedíg bilávidín.

134  
00:07:38,520 --> 00:07:41,040  
we sowed grain manually.

135  
00:07:41,040 --> 00:07:44,600  
Š'as tráhtarem s'éjat, a my rukám'i igád s'éjat.

135  
00:07:41,040 --> 00:07:44,600  
Nowadays tractors are used for it, but we sowed it manually.

136  
00:07:44,600 --> 00:07:46,640  
At krája da kráji.

136  
00:07:44,600 --> 00:07:46,640  
From one end of the field to another.

137  
00:07:47,120 --> 00:07:50,760  
An'í m'in'á pas'ir'id'in'e b'erút vzróslyje ž'éňš'iny,

137  
00:07:47,120 --> 00:07:50,760  
The adult women used to hold me between them,

138  
00:07:50,920 --> 00:07:52,640  
a ja m'éždu n'ím'i.

138  
00:07:50,920 --> 00:07:52,640  
so that I was in the middle.

139  
00:07:55,960 --> 00:08:01,480  
Nu patóm užé s p'is'átavə góda l'ékčə stála.

139  
00:07:55,960 --> 00:08:01,480  
Later, since nineteen fifty life became easier for us.

140

140

## VLACH Transcriptions

00:08:01,640 --> 00:08:03,600  
N'imnóškə stál'i zarabátyvat'.

00:08:01,640 --> 00:08:03,600  
We started to earn some money.

141  
00:08:03,600 --> 00:08:07,000  
Ködlát igá, kölsán edlát tiigád.

141  
00:08:03,600 --> 00:08:07,000  
Working, we could feed ourselves.

142  
00:08:07,160 --> 00:08:11,520  
Užé: p'is'át šystóm, s'id'móm gadú

142  
00:08:07,160 --> 00:08:11,520  
In nineteen fifty-six and seven,

143  
00:08:11,760 --> 00:08:15,160  
cathlýŋk, nevčkín huvctá bolúvidín.

143  
00:08:11,760 --> 00:08:15,160  
we had enough food and clothes.

144  
00:08:15,280 --> 00:08:17,200  
Mal-sal jayád, öškát.

144  
00:08:15,280 --> 00:08:17,200  
We had some cattle.

145  
00:08:17,720 --> 00:08:20,400  
<Mált ködildíg, mal säänár hăläná.> giyád,

145  
00:08:17,720 --> 00:08:20,400  
<They are very good at looking after the cattle.>  
they used to say,

146  
00:08:20,400 --> 00:08:25,520  
teré juundé, kalhózin ahlačí jumsé taastyk bilá  
halimgudygé.

146  
00:08:20,400 --> 00:08:25,520  
those chiefs of the state farms, they liked  
Kalmyks for that.

147  
00:08:25,920 --> 00:08:28,840  
Hal'mýg ulsé mal hălăyád dasčksýn, tendánčín

147  
00:08:25,920 --> 00:08:28,840  
Kalmyks knew how to raise the cattle and there

148  
00:08:28,960 --> 00:08:31,840  
ter malán hălăhlárín säänár hălăyád,

148  
00:08:28,960 --> 00:08:31,840  
looking after the cattle of the state farm, they  
did it very well.

149  
00:08:32,240 --> 00:08:34,280  
tedín tigádə taastyk bilá.

149  
00:08:32,240 --> 00:08:34,280  
That is why they liked our people.